Bedienungsanleitung

Instruction manual

Manual de instrucciones

Mode d'emploi

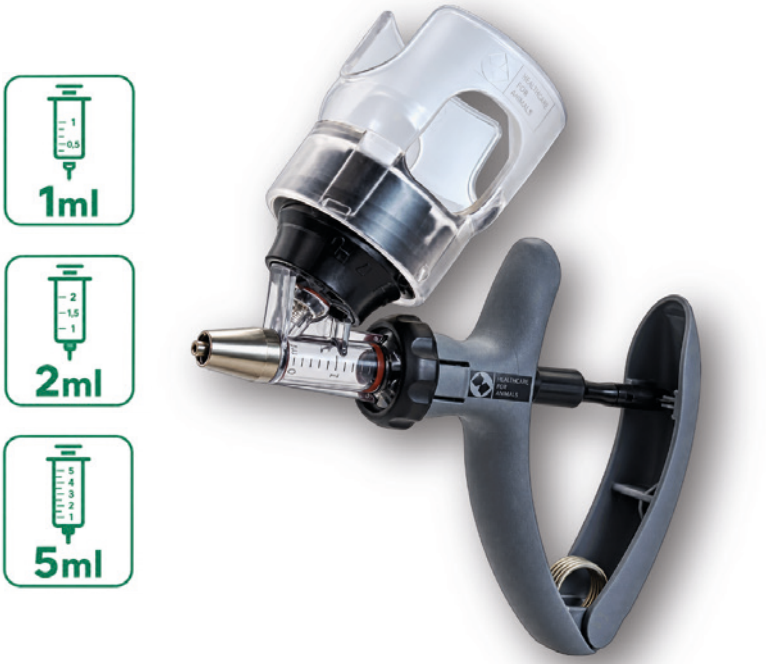
EM EasyTwist™

mit Flaschenaufsatz

with bottle attachment

con adaptador para frascos

avec porte-bouteille



by Healthcare FOR Animals **for veterinary use only**

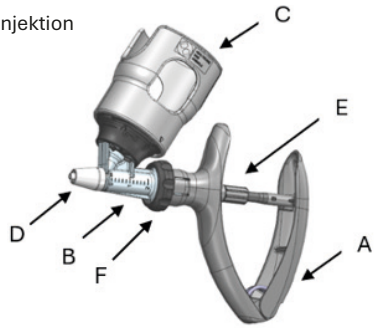
Healthcare FOR Animals GmbH
Max-Planck-Straße 14
78549 Spaichingen
Deutschland
info@healthcareforanimals.de

HEALTHCARE FOR ANIMALS

EM EasyTwist™
Von HC4A

- Automatische Selbstfüllerspritze zur Injektion
- mit Flaschenaufsatz

A) Ergonomischer Handgriff
B) Zylinder mit Flaschenaufsatz
C) Hochfester Kunststoffkorb
D) Metall-Kanülenansatz, Luer Lock
E) Dosierhülse für stufenlose Dosiereinstellung
F) Klippmutter



BEDIENUNGSANLEITUNG

Die EM EasyTwist™ mit Flaschenaufsatz wurde für den täglichen und langlebigen Einsatz entwickelt. Verschleißteile wie der O-Ring oder der Zylinder mit Flaschenaufsatz können bei Bedarf unkompliziert ausgetauscht werden.
Vor jeder Verwendung müssen sämtliche Komponenten gründlich gereinigt und desinfiziert werden. Bitte beachten Sie dabei stets die Anwendungshinweise der jeweiligen Hersteller der eingesetzten Reinigungs- und Desinfektionsmittel.

1. EINSETZEN DER KANÜLE

Achtung !

- Die Kanüle auf den Luer-Lock-Anschluss aufsetzen und durch Drehen im Uhrzeigersinn sicher befestigen.
- Die Schutzkappe der Kanüle (bei Einmalkanülen) erst unmittelbar vor Gebrauch entfernen.
- Um die Nadel zu entfernen, setzen Sie zunächst die Schutzkappe wieder auf die Nadel und schrauben Sie dann die Kanüle durch Drehen gegen den Uhrzeigersinn ab.

2. FLASCHE AUFSETZEN

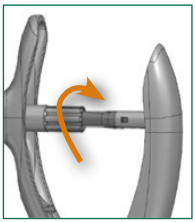
1. Vor dem Einsetzen einer neuen Flasche den Gummistopfen mit einer sterilen Nadel durchstechen.
2. Die Flasche von oben in den Kunststoffkorb einsetzen und gleichmäßig nach unten drücken, bis sie fest und sicher im Korb sitzt.
3. Den bestückten Korb in die vorgesehene Aufnahme der Spritze einsetzen. Anschließend den Korb über die Verriegelung führen und im Uhrzeigersinn drehen, bis dieser hör- bzw. spürbar einrastet. Dabei wird die Flasche korrekt arretiert. Die Saugspitze muss mittig durch die Öffnung in die Flasche eingeführt werden und vollständig im Flaschenaufsatz sitzen.

3. FLASCHE ERSETZEN

- Korb gegen den Uhrzeigersinn entriegeln und mit der Flasche abziehen. Flasche aus dem Korb drücken und neue Flasche einsetzen.

4. DOSIERMENGEN EINSTELLEN

- Die Dosierhülse im oder gegen den Uhrzeigersinn drehen, bis die gewünschte Dosiermenge auf der Skala des Zylinders angezeigt wird. Als Referenz dient hierbei die Mitte des O-Rings
- Bei bestimmten Modellen ist die Dosiermenge fest voreingestellt und kann nicht verändert werden.





Dosierkante

5. POSITIONSVERSTELLUNG DES KORBS

1. Die Klippmutter um ca. 1,5 bis 2 Umdrehungen lösen.
2. Den Zylinder leicht nach vorn ziehen.
3. Den Korb in die gewünschte Position drehen, um die Flasche korrekt auszurichten.
4. Anschließend den Korb im Uhrzeigersinn weiterdrehen, bis die Flasche sicher arretiert ist. Bitte beachten Sie, dass sich der Korb nur in diese Richtung drehen lässt. Sicherstellen, dass der Zylinder vollständig eingerastet und nicht mehr beweglich ist.
5. Danach die Klippmutter wieder fest anziehen.







Verschiedene Positionsmöglichkeiten des Korbs

6. EM EasyTwist™ EINSATZBEREIT MACHEN

1. Die Schutzkappe der Kanüle entfernen.
2. Die Spritze leicht schräg halten. Dabei muss sich die Saugspitze stets unterhalb des Flüssigkeitsspiegels befinden, damit keine Luft angesaugt wird.
3. Den beweglichen Griff betätigen und wieder zurückgleiten lassen, damit Flüssigkeit in den Zylinder eingesaugt wird.
4. Sollten Luftblasen sichtbar sein, den Vorgang wiederholen, bis sich keine Luft mehr im Zylinder befindet.
5. Beim Befüllen sollte die Spritze mindestens auf 0,5 ml eingestellt sein. Vor der Anwendung kontrollieren, dass sich keine Luftblasen mehr im Zylinder befinden. Falls erforderlich, die Kanüle nach oben halten, damit eingeschlossene Luft entweichen kann. Anschließend kann jede gewünschte Dosiermenge eingestellt werden.

PFLEGE NACH GEBRAUCH DER EM EasyTwist™

Nach der Anwendung sämtliche Rückstände mit geeigneten Reinigungsmitteln entfernen und die EM EasyTwist™ gründlich mit warmem Wasser ausspülen.

Achtung !

Sollte die Spritze nach der Reinigung Luft ziehen, kann sich das Ventil im vorderen Metallansatz festgesetzt haben. In diesem Fall das Vorderteil der Spritze vorsichtig gegen einen festen Gegenstand, beispielsweise eine Tischkante, klopfen und anschließend erneut mit warmem Wasser durchspülen.

DESINFEKTION

Vor jeder Anwendung wird empfohlen, die EM EasyTwist™ sowie die verwendeten Kanülen sorgfältig zu desinfizieren.

1. Die Spritze zunächst mit heißem Wasser reinigen. Hierfür kann eine Flasche mit warmem Wasser verwendet werden.
2. Anschließend die komplette EM EasyTwist™ inklusive eingesetzter Kanülen in einen Behälter mit Wasser legen und etwa 20 Minuten auskochen. Für eine besonders gründliche Reinigung empfiehlt es sich, den Zylinder vom Griffstück zu trennen und die Spritze zerlegt auszukochen.
3. Nach dem Auskochen die Spritze entnehmen, mit einem sauberen Tuch trocknen und anschließend leer durchspritzen, bis keine Restfeuchtigkeit mehr vorhanden ist.

ÖLEN DES KOLBENS

Den Zylinder durch Drehen abnehmen. Anschließend Kolben und Zylinder leicht mit 100 % reinem, kalt gepresstem Olivenöl oder einem vergleichbaren Speiseöl schmieren.

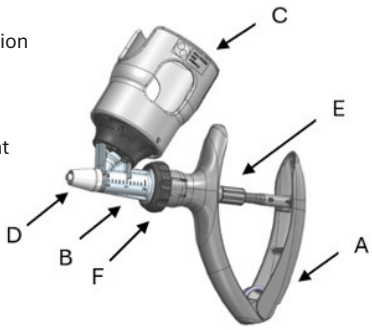
Bitte beachten Sie die jeweiligen Lager- und Haltbarkeitshinweise der Ölhersteller. Verwenden Sie bitte keine mineralischen Öle, Silikonöle, WD-40, Glycerin oder Alkohol. Auf Petroleumbasis eingesetzte Öle können die O-Ringe beschädigen bzw. mindern die Lebensdauer des Produktes.

© copyright Healthcare FOR Animals GmbH – Änderungen in Technik und Design vorbehalten

EM EasyTwist™
by HC4A

- Automatic self-filling syringe for injection
- with bottle attachment

A) ergonomically designed handle
B) plastic cylinder with bottle attachment
C) durable plastic easyMount basket
D) metal needle fitting, Luer Lock
E) dose adjustment sleeve
F) clip nut



INSTRUCTIONS FOR USE

The EM EasyTwist™ with bottle attachment is designed for daily use and longterm durability. Wear parts such as the O-ring or the cylinder with bottle attachment can easily be replaced when required.

All components must be thoroughly cleaned and disinfected before each use. Please always follow the instructions for use provided by the respective manufacturers of the cleaning and disinfecting agents used.



1. TO FIT THE NEEDLE

Attention !

- Place the needle onto the Luer-Lock connector and secure it by turning it clockwise.
- Remove the protective cap from the needle immediately before use.
- To remove the needle, first replace the protective cap and then unscrew the needle by turning it counterclockwise.

2. CONNECT THE BOTTLE

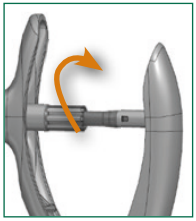
1. Before inserting a new bottle, pierce the rubber stopper with a sterile needle.
2. Insert the bottle into the plastic basket from above and press it down evenly until it sits firmly and securely in the basket.
3. Insert the loaded basket into the designated holder on the syringe. Then guide the easyMount basket over the locking mechanism and turn it clockwise until it audibly or noticeably clicks into place. This secures the bottle correctly. The suction tip must be inserted through the centre of the opening into the bottle and sit completely within the bottle attachment.

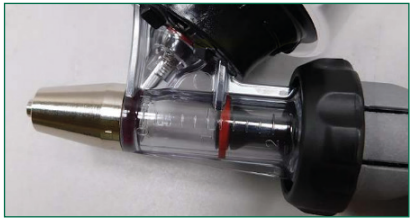
3. EXCHANGE THE BOTTLE

- Unlock the easyMount basket by turning it counterclockwise and pull it out along with the bottle. Push the bottle out of the basket, replace it, and insert a new bottle.

4. DOSE ADJUSTMENT

- Turn the dosing sleeve clockwise or counterclockwise until the desired dosage is displayed on the cylinder scale. The center of the O-ring serves as the reference for adjustment.
- On certain models, the dosage amount is preset and cannot be changed.





Dosing edge

5. BASKET POSITION ADJUSTMENT

1. Loosen the clip nut by about 1.5-2 turns.
2. Gently pull the cylinder forward.
3. Rotate the basket to the desired position to align the bottle correctly.
4. Continue turning the basket clockwise until the bottle is securely locked in place. Please note that the easyMount basket can only be rotated clockwise. Ensure that the cylinder is fully locked in place and can no longer be moved.
5. Then tighten the clip nut securely again.





Different positioning options for the basket

6. FILLING OF THE EM EasyTwist™

1. Remove the protection cover of the needle.
2. Hold the syringe at a slight angle. The suction tip must always remain below the liquid level to prevent air from being drawn in.
3. Pull the plunger back and let it slide forward again to draw liquid into the barrel.
4. If air bubbles are visible, repeat the process until there is no more air in the barrel.
5. When filling, the syringe should be set to at least 0.5 ml. Before use, check that there are no more air bubbles in the cylinder. If necessary, hold the cannula upright to allow trapped air to escape. Afterward, any desired dosage can be set.

INSTRUCTION AFTER USE OF THE EM EasyTwist™

After use, remove all residues with suitable cleaning agents and rinse the EM EasyTwist™ thoroughly with warm water.

Attention !

If the syringe draws air after cleaning, the valve in the front metal attachment may have become stuck. In this case, gently tap the front part of the syringe against a solid object, such as the edge of a table, and then rinse it again with warm water.

DISINFECTION

It is recommended to carefully disinfect the EM EasyTwist™ and the cannulas used before each use.

1. First, clean the syringe with hot water. A bottle of warm water can be used for this.
2. Then place the entire EM EasyTwist™, including the cannulas, in a container of water and boil for about 20 minutes. For a particularly thorough cleaning, it is recommended to separate the cylinder from the handle and boil the syringe in disassembled form.
3. After boiling, remove the syringe, dry it with a clean cloth, and then flush it empty until no residual moisture remains.

TO LUBRICATE

Remove the cylinder by turning it. Then lightly lubricate the piston and cylinder with 100% pure, cold-pressed olive oil or a comparable edible oil. Please follow the oil manufacturer’s storage and shelf-life instructions. Do not use mineral oils, silicone oils, WD-40, glycerin, or alcohol. Petroleumbased oils can damage the O-rings or reduce the product’s lifespan.

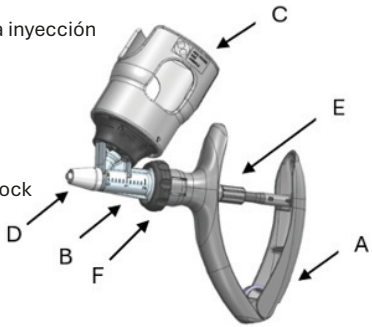
© copyright Healthcare FOR Animals GmbH – Subject to technical and design changes without notice

HEALTHCARE FOR ANIMALS

EM EasyTwist™
De HC4A

- Jeringa automática de autocarga para inyección
- con adaptador para frascos

A) Mango ergonómico
B) Cilindro con adaptador para frascos
C) Cesta de plástico de alta resistencia
D) Conector metálico para aguja, Luer Lock
E) Vaina de dosificación para un ajuste continuo de la dosificación
F) Tuerca de sujeción



MANUAL DE INSTRUCCIONES

El EM EasyTwist™ con adaptador para frascos ha sido diseñado para un uso diario y duradero. Las piezas de desgaste, como la junta tórica o el cilindro con adaptador para frascos , pueden sustituirse fácilmente cuando sea necesario.
Antes de cada uso, todos los componentes deben limpiarse y desinfectarse a fondo. Tenga siempre en cuenta las instrucciones de uso de los respectivos fabricantes de los productos de limpieza y desinfección utilizados.

1. COLOCACIÓN DE LA CÁNULA

¡ Atención !

- Coloque la aguja en la conexión Luer-Lock y fíjela firmemente girándola en sentido horario.
- Retire la tapa protectora de la aguja (en el caso de las agujas desechables) justo antes de su uso.
- Para retirar la aguja, vuelva a colocar primero la tapa protectora sobre la aguja y, a continuación, desenrosque la cánula girándola en sentido antihorario.

2. COLOCACIÓN DEL FRASCO

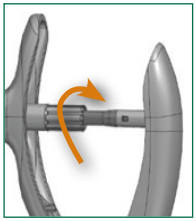
1. Antes de colocar un frasco nuevo, perfore el tapón de goma con una aguja estéril.
2. Introduzca el frasco desde arriba en la cesta de plástico y presione uniformemente hacia abajo hasta que quede bien fijado y seguro en la cesta.
3. Introduzca la cesta con el frasco en el soporte previsto de la jeringa. A continuación, pase la cesta por el cierre y gírela en el sentido de las agujas del reloj hasta que encaje de forma audible o perceptible. De este modo, el frasco queda correctamente fijado. La punta de succión debe introducirse por el centro de la apertura del frasco y quedar completamente encajada en el tapón del frasco.

3. CAMBIO DEL FRASCO

- Desbloquee la cesta girándola en sentido antihorario y retírela junto con el frasco. Empuje el frasco para sacarlo de la cesta, cámbielo e inserte uno nuevo.

4. AJUSTAR LAS CANTIDADES DE DOSIFICACIÓN

- Gira la vaina de dosificación en sentido horario o antihorario hasta que la cantidad de dosificación deseada aparezca en la escala del cilindro. El centro de la junta tórica se utiliza como referencia para el ajuste.
- En determinados modelos, la cantidad de dosificación está preajustada y no se puede modificar.





Borde de dosificación

5. AJUSTE DE LA POSICIÓN DE LA CESTA

1. Afloja la tuerca de sujeción unas 1,5-2 vueltas.
2. Tire ligeramente del cilindro hacia delante.
3. Gire la cesta hasta la posición deseada para alinear correctamente la botella.
4. A continuación, siga girando la cesta hasta que la botella quede bien fijada. Tenga en cuenta que la cesta easyMount solo se puede girar en el sentido de las agujas del reloj. Asegúrese de que el cilindro esté completamente encajado y ya no se mueva.
5. A continuación, apriete de nuevo la tuerca de sujeción.







Diferentes posiciones posibles de la cesta

6. PREPARACIÓN DEL EM EasyTwist™ PARA SU USO

1. Retira la tapa protectora de la aguja.
2. Mantenga la jeringa ligeramente inclinada. La punta de succión debe permanecer siempre por debajo del nivel del líquido para que no se aspire aire.
3. Accione el mango móvil y déjelo deslizarse hacia atrás para que se aspire líquido al cilindro.
4. Si se observan burbujas de aire, repetir el proceso hasta que no quede aire en el cilindro.
5. Al llenar la jeringa, esta debe estar ajustada como mínimo a 0,5 ml. Antes de su uso, comprueba que no queden burbujas de aire en el cilindro. Si es necesario, mantén la aguja en posición vertical para que pueda salir el aire atrapado. A continuación, se puede ajustar la dosis deseada.



CUIDADO TRAS EL USO DEL EM EasyTwist™

Tras el uso, elimine todos los residuos con productos de limpieza adecuados y enjuague a fondo el EM EasyTwist™ con agua tibia.

¡ Atención !

Si la jeringa aspira aire tras la limpieza, es posible que la válvula del extremo metálico delantero se haya atascado. En ese caso, golpea con cuidado la parte delantera de la jeringa contra un objeto firme, como el borde de una mesa, y, a continuación, enjuágala de nuevo con agua tibia.

DESINFECCIÓN

Se recomienda desinfectar cuidadosamente la EM EasyTwist™ y las agujas utilizadas antes de cada uso.

1. Limpia primero la jeringa con agua caliente. Para ello, puedes utilizar una botella con agua caliente.
2. A continuación, sumerja toda la EM EasyTwist™, incluidas las agujas colocadas, en un recipiente con agua y hiérvala durante unos 20 minutos. Para una limpieza especialmente minuciosa, se recomienda separar el cilindro del mango y hervir la jeringa desmontada.
3. Tras la ebullición, retire la jeringa, séquela con un paño limpio y, a continuación, vacíela inyectando aire hasta que no quede humedad residual.

LUBRICACIÓN DEL ÉMBOLO

Retire el cilindro girándolo. A continuación, lubrique ligeramente el émbolo y el cilindro con aceite de oliva 100 % puro y prensado en frío o con un aceite comestible similar.

Tenga en cuenta las instrucciones de almacenamiento y conservación del fabricante del aceite.

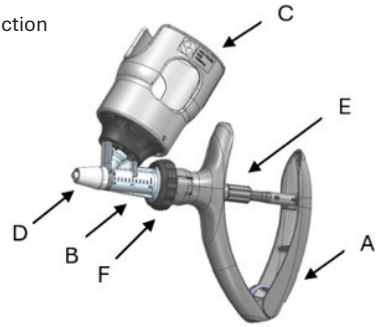
No utilice aceites minerales, aceites de silicona, WD-40, glicerina ni alcohol. Los aceites a base de petróleo pueden dañar las juntas tóricas o reducir la vida útil del producto.

© copyright Healthcare FOR Animals GmbH – Reservado el derecho a realizar modificaciones técnicas y de diseño

EM EasyTwist™
Par HC4A

- Seringue auto-remplissante pour injection
- avec adaptateur pour flacon

A) Poignée ergonomique
B) Cylindre avec adaptateur pour flacon
C) Panier en plastique haute résistance
D) Embout métallique pour canule, raccord Luer Lock
E) Bague de dosage pour un réglage continu de la dose
F) Écrou de blocage



MODE D'EMPLOI

L'EM EasyTwist™ avec adaptateur pour flacon a été conçue pour une utilisation quotidienne intensive et durable. Les pièces d'usure, telles que le joint torique ou le cylindre avec embout pour flacon, peuvent être remplacées facilement si nécessaire.
Avant chaque utilisation, tous les composants doivent être soigneusement nettoyés et désinfectés. Veuillez toujours respecter les consignes d'utilisation des fabricants respectifs des produits de nettoyage et de désinfection utilisés.

1. MISE EN PLACE DE LA CANULE

Attention !

- Placez la canule sur le raccord Luer-Lock et fixez-la solidement en la tournant dans le sens des aiguilles d'une montre.
- Ne retirez le capuchon de protection de la canule (pour les canules à usage unique) qu'immédiatement avant l'utilisation.
- Pour retirer l'aiguille, remettez d'abord le capuchon de protection puis dévissez la canule en la tournant dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.

2. MISE EN PLACE DU FLACON

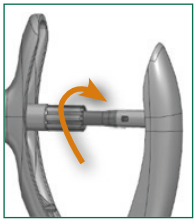
1. Avant d'installer un nouveau flacon, percer le bouchon en caoutchouc à l'aide d'une aiguille stérile.
2. Insérez le flacon par le haut dans le panier en plastique et appuyez uniformément vers le bas jusqu'à ce qu'il soit bien calé et solidement maintenu dans le panier.
3. Insérez le panier équipé dans le logement prévu sur la seringue. Faites ensuite passer le panier dans le système de verrouillage et tournez-le dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à ce qu'il s'enclenche de manière audible ou perceptible. Le flacon est alors correctement verrouillé. L'embout d'aspiration doit être introduit au centre de l'ouverture du bouchon et être entièrement engagé dans l'adaptateur pour flacon.

3. REMPLACEMENT DU FLACON

- Déverrouiller le panier en le tournant dans le sens inverse des aiguilles d'une montre et le retirer avec le flacon. Retirer le flacon du panier, le remplacer puis insérer un nouveau flacon.

4. RÉGLAGE DE LA DOSE

- Tournez la bague de dosage dans le sens horaire ou antihoraire jusqu'à ce que la dose souhaitée apparaisse sur l'échelle graduée du cylindre. Le centre du joint torique sert de repère.
- Sur certains modèles, la dose est préréglée et ne peut pas être modifiée.





Bord de dosage

5.RÉGLAGE DE LA POSITION DU PANIER

1. Desserrez l'écrou à clip d'environ 1,5 à 2 tours.
2. Tirez légèrement le cylindre vers l'avant.
3. Tournez le panier dans la position souhaitée afin d'orienter correctement le flacon.
4. Continuez ensuite à tourner le panier dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à ce que le flacon soit solidement verrouillé. Veuillez noter que le panier ne peut être tourné que dans ce sens. Assurez-vous que le cylindre est complètement enclenché et qu'il ne peut plus bouger.
5. Resserrez ensuite fermement l'écrou à clip







Différentes positions possibles du panier



6. MISE EN SERVICE DE L'EM EasyTwist™

1. Retirez le capuchon de protection de l'aiguille.
2. Tenez la seringue légèrement inclinée. L'embout d'aspiration doit toujours rester sous le niveau du liquide afin d'éviter toute aspiration d'air.
3. Actionnez la poignée mobile puis relâchez-la pour aspirer le liquide dans le cylindre.
4. Si des bulles d'air sont visibles, répéter l'opération jusqu'à ce qu'il n'y ait plus d'air dans le cylindre.
5. Lors du remplissage, la seringue doit être réglée sur au moins 0,5 ml. Avant utilisation, vérifiez qu'il ne reste aucune bulle d'air dans le cylindre. Si nécessaire, maintenez l'aiguille orientée vers le haut afin de permettre à l'air emprisonné de s'échapper. Vous pouvez ensuite régler la dose souhaitée.

ENTRETIEN APRÈS UTILISATION DE L'EM EasyTwist™

Après utilisation, éliminez tous les résidus à l'aide d'un produit de nettoyage adapté puis rincez soigneusement l'EM EasyTwist™ à l'eau chaude.

Attention !

Si la seringue aspire de l'air après le nettoyage, il est possible que la valve située dans l'embout métallique avant soit bloquée. Dans ce cas, tapotez délicatement la partie avant de la seringue contre une surface solide, par exemple le bord d'une table, puis rincez-la de nouveau à l'eau chaude.

DÉSINFECTION

Avant chaque utilisation, il est recommandé de désinfecter soigneusement l'EM EasyTwist™ ainsi que les aiguilles utilisées.

1. Nettoyez d'abord la seringue à l'eau chaude. Pour ce faire, vous pouvez utiliser un flacon rempli d'eau chaude.
2. Placez ensuite l'EM EasyTwist™ dans son intégralité, y compris les canules en place, dans un récipient rempli d'eau et faites-la bouillir pendant environ 20 minutes. Pour un nettoyage particulièrement minutieux, il est recommandé de séparer le cylindre de la poignée et de faire bouillir la seringue démontée.
3. Après ébullition, retirez la seringue, séchez-la avec un chiffon propre puis actionnez-la à vide jusqu'à élimination complète de toute humidité résiduelle.

LUBRIFICATION DU PISTON

Retirez le cylindre en le tournant. Lubrifiez ensuite légèrement le piston et le cylindre avec de l'huile d'olive 100 % pure pressée à froid ou une huile alimentaire équivalente.

Veuillez respecter les consignes de stockage et de conservation indiquées par les fabricants d'huile.

N'utilisez pas d'huiles minérales, d'huiles de silicone, de WD-40, de glycérine ou d'alcool. Les huiles à base de pétrole peuvent endommager les joints toriques et réduire la durée de vie du produit.

Healthcare FOR Animals GmbH
Max-Planck-Straße 14
78549 Spaichingen
Deutschland
info@healthcareforanimals.de

© copyright Healthcare FOR Animals GmbH – Sous réserve de modifications techniques et de conception